

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. ²Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. ³πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν ⁴ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. ⁵καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

⁶Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. ⁷οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. ⁸οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

⁹Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ¹⁰ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ᾔγνω. ¹¹εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ¹²ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³οἱ οὐκ ἔξ αἱμάτων οὐδὲ

The Good News According to John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²The same was in the beginning with God. ³All things were made through him. Without him, nothing was made that has been made. ⁴In him was life, and the life was the light of men. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome^a it. ⁶There came a man, sent from God, whose name was John. ⁷The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him. ⁸He was not the light, but was sent that he might testify about the light. ⁹The true light that enlightens everyone was coming into the world.

¹⁰He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him. ¹¹He came to his own, and those who were his own didn't receive him. ¹²But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to

^a **1:5** The word translated "overcome" (καταλαβειν) can also be translated "comprehended." It refers to getting a grip on an enemy to defeat him.

those who believe in his name: ¹³ who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. ¹⁴ The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the one and only Son of the Father, full of grace and truth.

¹⁵ John testified about him. He cried out, saying, “This was he of whom I said, ‘He who comes after me has surpassed me, for he was before me.’”

¹⁶ From his fullness we all received grace upon grace. ¹⁷ For the law was given through Moses. Grace and truth were realized through Jesus Christ.

¹⁸ No one has seen God at any time. The one and only Son,^a who is in the bosom of the Father, has declared him.

¹⁹ This is John’s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?”

²⁰ He declared, and didn’t deny, but he declared, “I am not the Christ.”

²¹ They asked him, “What then? Are you Elijah?”

He said, “I am not.”

“Are you the prophet?”

He answered, “No.”

²² They said therefore to him, “Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?”

ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ’ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

¹⁴ Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. ¹⁵ Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων• Οὗτος ἦν ὃν εἶπον• Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. ¹⁶ Ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος• ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. ¹⁸ Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε• μονογενὴς Θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. ¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν• Σὺ τίς εἶ; ²⁰ καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἡρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. ²¹ Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν• Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; Καὶ λέγει• Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη• Οὔ. ²² Εἶπαν οὖν αὐτῷ• Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς• τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

^a 1:18 NU reads “God”

23 Ἐφη• Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ• Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ• Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων• Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι• μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει• Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον• Ὁπίσω μου ἔρχεται ἄνθρωπος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστεράν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ

23 He said, “I am the voice of one crying in the wilderness, ‘Make straight the way of the Lord,’† as Isaiah the prophet said.”

24 The ones who had been sent were from the Pharisees. 25 They asked him, “Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?”

26 John answered them, “I baptize in water, but among you stands one whom you don’t know. 27 He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I’m not worthy to loosen.” 28 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

29 The next day, he saw Jesus coming to him, and said, “Behold,^a the Lamb of God, who takes away the sin of the world! 30 This is he of whom I said, ‘After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.’ 31 I didn’t know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel.” 32 John testified, saying, “I have seen the Spirit descending like a dove out

^a 1:29 “Behold”, from “ὁδῶ”, means look at, take notice, observe, see, or gaze at. It is often used as an interjection.

† 1:23 Isaiah 40:3

of heaven, and it remained on him.
³³ I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, 'On whomever you will see the Spirit descending and remaining on him is he who baptizes in the Holy Spirit.'
³⁴ I have seen, and have testified that this is the Son of God."

³⁵ Again, the next day, John was standing with two of his disciples,
³⁶ and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"
³⁷ The two disciples heard him speak, and they followed Jesus. ³⁸ Jesus turned and saw them following, and said to them, "What are you looking for?"

They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"

³⁹ He said to them, "Come, and see."

They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.^a

⁴⁰ One of the two who heard John and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. ⁴¹ He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ^b).
⁴² He brought him to Jesus. Jesus

πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ. ³⁴ κἀγὼ ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

³⁵ Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο ³⁶ καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. ³⁷ καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. ³⁸ Στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοὺς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, Ποῦ μένεις; ³⁹ Λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. ⁴⁰ Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ· ⁴¹ εὗρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὗρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός. ⁴² ἦγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς εἶπεν· Σὺ εἰ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ

^a 1:39 4:00 p.m. ^b 1:41 "Messiah" (Hebrew) and "Christ" (Greek) both mean "Anointed One".

κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

⁴³ Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολουθεῖ μοι. ⁴⁴ ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. ⁴⁵ Εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. ⁴⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε. ⁴⁷ Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. ⁴⁸ Λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε. ⁴⁹ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. ⁵⁰ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἰπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ. ⁵¹ καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ

looked at him, and said, “You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas” (which is by interpretation, Peter).^a ⁴³ On the next day, he was determined to go out into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, “Follow me.” ⁴⁴ Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter. ⁴⁵ Philip found Nathanael, and said to him, “We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”

⁴⁶ Nathanael said to him, “Can any good thing come out of Nazareth?”

Philip said to him, “Come and see.”

⁴⁷ Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!”

⁴⁸ Nathanael said to him, “How do you know me?”

Jesus answered him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.”

⁴⁹ Nathanael answered him, “Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!”

⁵⁰ Jesus answered him, “Because I told you, ‘I saw you underneath the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these!” ⁵¹ He said

^a 1:42 “Cephas” (Aramaic) and “Peter” (Greek) both mean “Rock”.

to him, “Most certainly, I tell you all, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man.”

2 The third day, there was a wedding in Cana of Galilee. Jesus’ mother was there. ² Jesus also was invited, with his disciples, to the wedding. ³ When the wine ran out, Jesus’ mother said to him, “They have no wine.”

⁴ Jesus said to her, “Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come.”

⁵ His mother said to the servants, “Whatever he says to you, do it.”

⁶ Now there were six water pots of stone set there after the Jews’ way of purifying, containing two or three metretes^a apiece. ⁷ Jesus said to them, “Fill the water pots with water.” So they filled them up to the brim. ⁸ He said to them, “Now draw some out, and take it to the ruler of the feast.” So they took it. ⁹ When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn’t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom ¹⁰ and said to him, “Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You

ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. ² ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοὺς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. ³ καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν. Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. ⁴ Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοὺς. Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. ⁵ Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις. Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. ⁶ Ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. ⁷ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοὺς. Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. ⁸ Καὶ λέγει αὐτοῖς. Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. ⁹ ὥς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος ¹⁰ καὶ λέγει αὐτῷ. Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσων τὸν τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. ¹¹ Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοὺς ἐν Κανὰ

^a 2:6 2 to 3 metretes is about 20 to 30 U. S. Gallons, or 75 to 115 liters.

τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανερώσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

¹² Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

¹³ Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

¹⁴ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, ¹⁵ καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ* κέρματα* καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, ¹⁶ καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν• Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. ¹⁷ Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν• Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

¹⁸ Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ• Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

¹⁹ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ

have kept the good wine until now!”

¹¹ This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

¹² After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and they stayed there a few days. ¹³ The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

¹⁴ He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting. ¹⁵ He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money and overthrew their tables. ¹⁶ To those who sold the doves, he said, “Take these things out of here! Don't make my Father's house a marketplace!” ¹⁷ His disciples remembered that it was written, “Zeal for your house will eat me up.”†

¹⁸ The Jews therefore answered him, “What sign do you show us, seeing that you do these things?”

† 2:17 Psalm 69:9

¹⁹ Jesus answered them, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up.”

²⁰ The Jews therefore said, “It took forty-six years to build this temple! Will you raise it up in three days?”

²¹ But he spoke of the temple of his body. ²² When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

²³ Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did. ²⁴ But Jesus didn’t entrust himself to them, because he knew everyone, ²⁵ and because he didn’t need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.

3 Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. ² The same came to him by night, and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him.”

³ Jesus answered him, “Most certainly, I tell you, unless one is

αὐτόν. ²⁰ Εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι• Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; ²¹ Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. ²² ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

²³ Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. ²⁴ αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτόν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτόν γινώσκειν πάντας ²⁵ καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου• αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων. ² οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτόν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ• Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος• οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ Θεὸς μετ’ αὐτοῦ. ³ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ⁴ Λέγει πρὸς

αὐτὸν ὁ Νικόδημος• Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; ⁵ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ⁶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνευμά ἐστίν. ⁷ μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι• Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. ⁸ τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει• οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος. ⁹ Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ• Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; ¹⁰ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ• Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; ¹¹ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. ¹² Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; ¹³ καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ¹⁴ καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ

born anew, ^ahe can't see God's Kingdom."

⁴ Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"

⁵ Jesus answered, "Most certainly I tell you, unless one is born of water and spirit, he can't enter into God's Kingdom. ⁶ That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit. ⁷ Don't marvel that I said to you, 'You must be born anew.' ⁸ The wind^b blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."

⁹ Nicodemus answered him, "How can these things be?"

¹⁰ Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things? ¹¹ Most certainly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness. ¹² If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things? ¹³ No one has ascended into heaven but he who descended out of heaven, the Son of

^a **3:3** The word translated "anew" here and in John 3:7 (□□□□□□) also means "again" and "from above". ^b **3:8** The same Greek word (π□□□□□α) means wind, breath, and spirit.

Man, who is in heaven. ¹⁴As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, ¹⁵that whoever believes in him should not perish, but have eternal life. ¹⁶For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life. ¹⁷For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him. ¹⁸He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the one and only Son of God. ¹⁹This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil. ²⁰For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, lest his works would be exposed. ²¹But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done in God."

²²After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them and baptized. ²³John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized; ²⁴for John was not yet thrown into prison. ²⁵Therefore

ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ¹⁵ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ¹⁶Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ¹⁷οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. ¹⁸ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται. ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ¹⁹Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς. ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. ²⁰πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ²¹ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

²²Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

²³Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.

²⁴ οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

²⁵ Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. ²⁶ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἶδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. ²⁷ Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἑάν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁸ αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον ὅτι Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. ²⁹ Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπλήρωται. ³⁰ ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

³¹ Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ³² ὃ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. ³³ ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐστίν. ³⁴ ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ

a dispute arose on the part of John's disciples with some Jews about purification. ²⁶ They came to John and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, he baptizes, and everyone is coming to him."

²⁷ John answered, "A man can receive nothing unless it has been given him from heaven. ²⁸ You yourselves testify that I said, 'I am not the Christ,' but, 'I have been sent before him.' ²⁹ He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice. This, my joy, therefore is made full. ³⁰ He must increase, but I must decrease. ³¹ He who comes from above is above all. He who is from the earth belongs to the earth and speaks of the earth. He who comes from heaven is above all. ³² What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness. ³³ He who has received his witness has set his seal to this, that God is true. ³⁴ For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure. ³⁵ The Father loves the Son, and has given all things into his hand. ³⁶ One

who believes in the Son has eternal life, but one who disobeys^a the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."

4 Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John ²(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples), ³he left Judea and departed into Galilee. ⁴He needed to pass through Samaria. ⁵So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph. ⁶Jacob's well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.^b ⁷A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." ⁸For his disciples had gone away into the city to buy food.

⁹The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)

¹⁰Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says

^a 3:36 The same word can be translated "disobeys" or "disbelieves" in this context.

^b 4:6 noon

ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ Πνεῦμα. ³⁵ Ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ³⁶ ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθὼν τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης— ²καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ— ³ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

⁴ Ἐδεῖ δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. ⁵ ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ⁶ ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. ⁷ Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν· ⁸ οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. ⁹ Λέγει οὖν αὐτῇ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. ¹⁰ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν

δωρεάν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι. Δός μοι πῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. ¹¹ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή. Κύριε, οὔτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ. πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; ¹² μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἐπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; ¹³ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ. Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν. ¹⁴ ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. ¹⁵ Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή. Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. ¹⁶ Λέγει αὐτῇ. Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. ¹⁷ Ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ. Οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω. ¹⁸ πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ. τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. ¹⁹ Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή. Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. ²⁰ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

¹¹ The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. So where do you get that living water? ¹² Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did his children and his livestock?"

¹³ Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, ¹⁴ but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst again; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."

¹⁵ The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."

¹⁶ Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."

¹⁷ The woman answered, "I have no husband."

Jesus said to her, "You said well, 'I have no husband,' ¹⁸ for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."

¹⁹ The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet. ²⁰ Our fathers worshiped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem

is the place where people ought to worship.”

²¹ Jesus said to her, “Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father. ²² You worship that which you don’t know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews. ²³ But the hour comes, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshipers. ²⁴ God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth.”

²⁵ The woman said to him, “I know that Messiah comes, he who is called Christ. When he has come, he will declare to us all things.”

²⁶ Jesus said to her, “I am he, the one who speaks to you.” ²⁷ At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, “What are you looking for?” or, “Why do you speak with her?” ²⁸ So the woman left her water pot, went away into the city, and said to the people, ²⁹ “Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?”

³⁰ They went out of the city, and were coming to him. ³¹ In the meanwhile, the disciples urged him, saying, “Rabbi, eat.”

²¹ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• Πίστευνέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ Πατρὶ. ²² ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε• ἡμεῖς προσκυνούμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. ²³ ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ• καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν. ²⁴ Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. ²⁵ Λέγει αὐτῇ ἡ γυνή• Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός• ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. ²⁶ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

²⁷ Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει• οὐδεὶς μέντοι εἶπεν• Τί ζητεῖς ἢ Τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς; ²⁸ Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις• ²⁹ Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ³⁰ ἔξηλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

³¹ Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες• Ῥαββί, φάγε. ³² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• Ἐγὼ βρώσιν

ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
³³ Ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους• Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; ³⁴ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. ³⁵ οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ὑγιὲς τετραμήνους ἐστὶν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἦδη ³⁶ Ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. ³⁷ ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. ³⁸ ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε• ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

³⁹ Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἰπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. ⁴⁰ ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μέναι παρ' αὐτοῖς• καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. ⁴¹ Καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, ⁴² τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός

³² But he said to them, “I have food to eat that you don’t know about.”

³³ The disciples therefore said to one another, “Has anyone brought him something to eat?”

³⁴ Jesus said to them, “My food is to do the will of him who sent me and to accomplish his work. ³⁵ Don’t you say, ‘There are yet four months until the harvest?’ Behold, I tell you, lift up your eyes and look at the fields, that they are white for harvest already.

³⁶ He who reaps receives wages and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together. ³⁷ For in this the saying is true, ‘One sows, and another reaps.’ ³⁸ I sent you to reap that for which you haven’t labored. Others have labored, and you have entered into their labor.”

³⁹ From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, “He told me everything that I did.” ⁴⁰ So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days. ⁴¹ Many more believed because of his word. ⁴² They said to the woman, “Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.”

⁴³ After the two days he went out from there and went into Galilee.

⁴⁴ For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country. ⁴⁵ So when he came into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast. ⁴⁶ Jesus came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum. ⁴⁷ When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death. ⁴⁸ Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."

⁴⁹ The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies." ⁵⁰ Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way. ⁵¹ As he was now going down, his servants met him and reported, saying "Your child lives!" ⁵² So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour,^a the fever left him." ⁵³ So the father knew that it was at

ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου.

⁴³ Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν• ⁴⁴ αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. ⁴⁵ ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

⁴⁶ Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον.

Καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. ⁴⁷ οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. ⁴⁸ Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν• Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε. ⁴⁹ Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός• Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. ⁵⁰ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. Ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. ⁵¹ ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπῆντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ. ⁵² Ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομπότερον ἔσχεν• εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθές

^a 4:52 1:00 p.m.

ᾧραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. ⁵³ Ἐγὼ οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠρᾷ ἐν ἧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. ⁵⁴ Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

² Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά πέντε στοὰς ἔχουσα. ³ ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. ⁵ Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. ⁶ τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ⁷ Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. ⁸ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγείρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. ⁹ Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

that hour in which Jesus said to him, “Your son lives.” He believed, as did his whole house. ⁵⁴ This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.

5 After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. ² Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, “Bethesda”, having five porches. ³ In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water; ⁴ for an angel went down at certain times into the pool and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was healed of whatever disease he had.^a ⁵ A certain man was there who had been sick for thirty-eight years. ⁶ When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, “Do you want to be made well?”

⁷ The sick man answered him, “Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I’m coming, another steps down before me.”

^a **5:4** NU omits from “waiting” in verse 3 to the end of verse 4.

⁸ Jesus said to him, “Arise, take up your mat, and walk.”

⁹ Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked.

Now it was the Sabbath on that day.

¹⁰ So the Jews said to him who was cured, “It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry the mat.”

¹¹ He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your mat and walk.’”

¹² Then they asked him, “Who is the man who said to you, ‘Take up your mat and walk?’”

¹³ But he who was healed didn’t know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.

¹⁴ Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, “Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you.”

¹⁵ The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well. ¹⁶ For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath. ¹⁷ But Jesus answered them, “My Father is still working, so I am working, too.” ¹⁸ For this cause therefore the Jews sought all the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God. ¹⁹ Jesus therefore answered

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ¹⁰ ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττον σου. ¹¹ ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῇ ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. ¹² Ἠρώτησαν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι· Ἄρον καὶ περιπάτει; ¹³ Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ¹⁴ Μετὰ ταῦτα εὗρίσκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται. ¹⁵ ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῇ. ¹⁶ Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

¹⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι. ¹⁸ Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

¹⁹ Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἅψ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἔαν μὴ τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. ²⁰ ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. ²¹ Ὡςπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ Υἱὸς οὕς θέλει ζωοποιεῖ. ²² οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ Υἱῷ, ²³ ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

²⁴ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. ²⁵ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. ²⁶ Ὡςπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. ²⁷ καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. ²⁸ μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι

them, “Most certainly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise. ²⁰ For the Father has affection for the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel. ²¹ For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires. ²² For the Father judges no one, but he has given all judgment to the Son, ²³ that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn’t honor the Son doesn’t honor the Father who sent him.

²⁴ “Most certainly I tell you, he who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and doesn’t come into judgment, but has passed out of death into life. ²⁵ Most certainly I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God’s voice; and those who hear will live. ²⁶ For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in himself. ²⁷ He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man. ²⁸ Don’t marvel at this, for the hour comes in which all

who are in the tombs will hear his voice, ²⁹ and will come out; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment. ³⁰ I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.

³¹ "If I testify about myself, my witness is not valid. ³² It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true. ³³ You have sent to John, and he has testified to the truth. ³⁴ But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved. ³⁵ He was the burning and shining lamp, and you were willing to rejoice for a while in his light. ³⁶ But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father gave me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me. ³⁷ The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form. ³⁸ You don't have his word living in you, because you don't believe him whom he sent.

³⁹ "You search the Scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me. ⁴⁰ Yet you

ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ²⁹ καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

³⁰ Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν• καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. ³¹ Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής• ³² ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. ³³ Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ• ³⁴ ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. ³⁵ Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελησάτε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

³⁶ ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μερίζω τοῦ Ἰωάννου• τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν. ³⁷ καὶ ὁ πέμψας με Πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε, ³⁸ καὶ τὸν λόγον

αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. ³⁹ Ἐραυνάτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν• καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. ⁴⁰ καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

⁴¹ Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, ⁴² ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. ⁴³ ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με• ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνον λήμψετε. ⁴⁴ πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

⁴⁵ Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα• ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσής, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. ⁴⁶ εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί• περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. ⁴⁷ εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύετε;

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. ² ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. ³ ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ

will not come to me, that you may have life. ⁴¹ I don't receive glory from men. ⁴² But I know you, that you don't have God's love in yourselves. ⁴³ I have come in my Father's name, and you don't receive me. If another comes in his own name, you will receive him. ⁴⁴ How can you believe, who receive glory from one another, and you don't seek the glory that comes from the only God?

⁴⁵ "Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope. ⁴⁶ For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me. ⁴⁷ But if you don't believe his writings, how will you believe my words?"

6 After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias. ² A great multitude followed him, because they saw his signs which he did on those who were sick. ³ Jesus went up into the mountain, and he

sat there with his disciples. ⁴Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand. ⁵Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, “Where are we to buy bread, that these may eat?” ⁶He said this to test him, for he himself knew what he would do.

⁷Philip answered him, “Two hundred denarii^a worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may receive a little.”

⁸One of his disciples, Andrew, Simon Peter’s brother, said to him, ⁹“There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?”

¹⁰Jesus said, “Have the people sit down.” Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand. ¹¹Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired. ¹²When they were filled, he said to his disciples, “Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost.”

¹³So they gathered them up, and filled

ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ⁴Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

⁵ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολλὸς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον• Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; ⁶τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν• αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. ⁷Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος• Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχὺ τι λάβῃ. ⁸Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου• ⁹Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια• ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; ¹⁰Εἶπεν ὁ Ἰησοῦς• Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολλὸς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. ¹¹Ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ᾔθελον. ¹²Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ• Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόλῃται. ¹³συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν

^a 6:7 A denarius was a silver coin worth about a day’s wages for an agricultural laborer, so 200 denarii would be between 6 and 7 month’s pay.

τοῖς βεβρωκόσιν. ¹⁴Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. ¹⁵Ἰησοῦς οὖν γνούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. ¹⁶Ὡς δὲ ὁψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν ¹⁷καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἦδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁸ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο. ¹⁹Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. ²⁰ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. ²¹ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

²²Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· ²³ἀλλὰ ἦλθεν πλοῖαρία ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς

twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.

¹⁴When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, “This is truly the prophet who comes into the world.” ¹⁵Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force to make him king, withdrew again to the mountain by himself.

¹⁶When evening came, his disciples went down to the sea. ¹⁷They entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them. ¹⁸The sea was tossed by a great wind blowing. ¹⁹When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia,^a they saw Jesus walking on the sea,[†] and drawing near to the boat; and they were afraid. ²⁰But he said to them, “It is I.^b Don’t be afraid.” ²¹They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.

²²On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one in which

^a **6:19** 25 to 30 stadia is about 5 to 6 kilometers or about 3 to 4 miles ^b **6:20** or, I AM

[†] **6:19** See Job 9:8

his disciples had embarked, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples had gone away alone. ²³ However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks. ²⁴ When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, nor his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus. ²⁵ When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"

²⁶ Jesus answered them, "Most certainly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled. ²⁷ Don't work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For God the Father has sealed him."

²⁸ They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"

²⁹ Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."

³⁰ They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see and believe you? What work do you do? ³¹ Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is

τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου. ²⁴ ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοίαρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. ²⁵ καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ• Ῥαββί, πότε ὦδε γέγονας;

²⁶ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. ²⁷ ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει• τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός. ²⁸ Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν• Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ; ²⁹ Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

³⁰ Εἶπον οὖν αὐτῷ• Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστευσωμέν σοι; τί ἐργάξῃ; ³¹ οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς

ἐστιν γεγραμμένον• Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. ³² Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν• ³³ ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. ³⁴ Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν• Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. ³⁵ Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς• ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

³⁶ ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. ³⁷ Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, ³⁸ ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. ³⁹ Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁴⁰ τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

written, 'He gave them bread out of heaven^a to eat.'"[†]

³² Jesus therefore said to them, "Most certainly, I tell you, it wasn't Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven. ³³ For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."

³⁴ They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."

³⁵ Jesus said to them, "I am the bread of life. Whoever comes to me will not be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty. ³⁶ But I told you that you have seen me, and yet you don't believe. ³⁷ All those whom the Father gives me will come to me. He who comes to me I will in no way throw out. ³⁸ For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. ³⁹ This is the will of my Father who sent me, that of all he has given to me I should lose nothing, but should raise him up at the last day. ⁴⁰ This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal

^a **6:31** Greek and Hebrew use the same word for "heaven", "the heavens", "the sky", and "the air".

[†] **6:31** Exodus 16:4; Nehemiah 9:15; Psalm 78:24-25

life; and I will raise him up at the last day.”

⁴¹The Jews therefore murmured concerning him, because he said, “I am the bread which came down out of heaven.” ⁴²They said, “Isn’t this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, ‘I have come down out of heaven?’”

⁴³Therefore Jesus answered them, “Don’t murmur among yourselves.

⁴⁴No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day. ⁴⁵It is written in the prophets, ‘They will all be taught by God.’ [†]Therefore everyone who hears from the Father and has learned, comes to me. ⁴⁶Not that anyone has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father. ⁴⁷Most certainly, I tell you, he who believes in me has eternal life. ⁴⁸I am the bread of life. ⁴⁹Your fathers ate the manna in the wilderness and they died. ⁵⁰This is the bread which comes down out of heaven, that anyone may eat of it and not die. ⁵¹I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give for the life of the world is my flesh.”

⁴¹Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν• Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ⁴²καὶ ἔλεγον• Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; ⁴³Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων. ⁴⁴οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁴⁵ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις• Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ• πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. ⁴⁶οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν Πατέρα. ⁴⁷Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. ⁴⁸ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. ⁴⁹οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον• ⁵⁰οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἔξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. ⁵¹ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς• ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἔστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

[†] 6:45 Isaiah 54:13

⁵² Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες• Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν; ⁵³ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνετε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. ⁵⁴ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁵⁵ ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. ⁵⁶ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ. ⁵⁷ καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν Πατήρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με καὶ κεῖνος ζήσκει δι' ἐμέ. ⁵⁸ οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὗ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον• ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα.

⁵⁹ Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. ⁶⁰ Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν• Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος• τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; ⁶¹ Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς• Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; ⁶² ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου

⁵² The Jews therefore contended with one another, saying, “How can this man give us his flesh to eat?”

⁵³ Jesus therefore said to them, “Most certainly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don’t have life in yourselves. ⁵⁴ He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day. ⁵⁵ For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed. ⁵⁶ He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him. ⁵⁷ As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me. ⁵⁸ This is the bread which came down out of heaven—not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever.” ⁵⁹ He said these things in the synagogue, as he taught in Capernaum.

⁶⁰ Therefore many of his disciples, when they heard this, said, “This is a hard saying! Who can listen to it?”

⁶¹ But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, “Does this cause you to stumble? ⁶² Then what if you would see the Son of Man ascending to where he was before? ⁶³ It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life. ⁶⁴ But there

are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him. ⁶⁵ He said, "For this cause I have said to you that no one can come to me, unless it is given to him by my Father."

⁶⁶ At this, many of his disciples went back, and walked no more with him. ⁶⁷ Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"

⁶⁸ Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life. ⁶⁹ We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."

⁷⁰ Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?" ⁷¹ Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.

7 After these things, Jesus was walking in Galilee, for he wouldn't walk in Judea, because the Jews sought to kill him. ² Now the feast of the Jews, the Feast of Booths,

ἦν τὸ πρότερον; ⁶³ Τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν• τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. ⁶⁴ ἄλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. ⁶⁵ Καὶ ἔλεγεν• Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐὰν μὴ ἡ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός. ⁶⁶ Ἐκ τούτου πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. ⁶⁷ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα• Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; ⁶⁸ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος• Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, ⁶⁹ καὶ ἡμεῖς πεπιστευκάμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ. ⁷⁰ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. ⁷¹ ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου• οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ• οὐ γὰρ ἠθέλεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

²ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. ³εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ• Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοὺ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς• ⁴οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. ⁵οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. ⁶Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἕτοιμος. ⁷οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. ⁸Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν• ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὕπω πεπλήρωται. ⁹Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

¹⁰Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. ¹¹Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐξήτουν αὐτόν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον• Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; ¹²καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις• οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθὸς ἐστὶν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον• Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον. ¹³Οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

was at hand. ³His brothers therefore said to him, “Depart from here and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do. ⁴For no one does anything in secret while he seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world.” ⁵For even his brothers didn’t believe in him.

⁶Jesus therefore said to them, “My time has not yet come, but your time is always ready. ⁷The world can’t hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil. ⁸You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled.”

⁹Having said these things to them, he stayed in Galilee. ¹⁰But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.

¹¹The Jews therefore sought him at the feast, and said, “Where is he?”

¹²There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, “He is a good man.” Others said, “Not so, but he leads the multitude astray.” ¹³Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews. ¹⁴But when it was now the middle of the feast, Jesus went up into the temple and taught. ¹⁵The Jews therefore marveled, saying, “How does this

man know letters, having never been educated?”

¹⁶Jesus therefore answered them, “My teaching is not mine, but his who sent me. ¹⁷If anyone desires to do his will, he will know about the teaching, whether it is from God, or if I am speaking from myself. ¹⁸He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him is true, and no unrighteousness is in him. ¹⁹Didn’t Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?”

²⁰The multitude answered, “You have a demon! Who seeks to kill you?”

²¹Jesus answered them, “I did one work and you all marvel because of it. ²²Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy. ²³If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man completely healthy on the Sabbath? ²⁴Don’t judge according to appearance, but judge righteous judgment.”

¹⁴Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν. ¹⁵ἑθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες• Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; ¹⁶Ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν• Ἡ Ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με• ¹⁷ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γινώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ’ ἐμαντοῦ λαλῶ. ¹⁸ὁ ἀφ’ ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ• ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθὴς ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

¹⁹Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; ²⁰Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος• Δαιμόνιον ἔχεις• τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; ²¹Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. ²²διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν— οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων— καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. ²³εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; ²⁴μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

²⁵Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν• Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; ²⁶καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ²⁷ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν• ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. ²⁸Ἐκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων• Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί• καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε• ²⁹ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. ³⁰Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

³¹Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον• Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν; ³²Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. ³³εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς• Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. ³⁴ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὕρήσετέ με, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. ³⁵εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς•

²⁵Therefore some of them of Jerusalem said, “Isn’t this he whom they seek to kill? ²⁶Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ? ²⁷However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from.”

²⁸Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, “You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don’t know. ²⁹I know him, because I am from him, and he sent me.”

³⁰They sought therefore to take him; but no one laid a hand on him, because his hour had not yet come. ³¹But of the multitude, many believed in him. They said, “When the Christ comes, he won’t do more signs than those which this man has done, will he?” ³²The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him.

³³Then Jesus said, “I will be with you a little while longer, then I go to him who sent me. ³⁴You will seek me, and won’t find me. You can’t come where I am.”

³⁵ The Jews therefore said among themselves, “Where will this man go that we won’t find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks? ³⁶ What is this word that he said, ‘You will seek me, and won’t find me;’ and ‘Where I am, you can’t come?’”

³⁷ Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, “If anyone is thirsty, let him come to me and drink! ³⁸ He who believes in me, as the Scripture has said, from within him will flow rivers of living water.” ³⁹ But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn’t yet glorified.

⁴⁰ Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, “This is truly the prophet.” ⁴¹ Others said, “This is the Christ.” But some said, “What, does the Christ come out of Galilee? ⁴² Hasn’t the Scripture said that the Christ comes of the offspring^a of David, [†]and from Bethlehem,[‡] the village where David was?” ⁴³ So a division arose in the multitude because of him. ⁴⁴ Some of them would have arrested him, but no one

^a 7:42 or, seed

[†] 7:42 2 Samuel 7:12 [‡] 7:42 Micah 5:2

Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν Διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; ³⁶ τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν• Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ με, καὶ Ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;

³⁷ Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων• Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. ³⁸ ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, Ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. ³⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος οὐ* ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστευσάντες εἰς αὐτόν• οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

⁴⁰ Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον• Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης• ⁴¹ Ἄλλοι ἔλεγον• Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, Οἱ δὲ ἔλεγον• Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; ⁴² οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστός; ⁴³ Σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι’ αὐτόν• ⁴⁴ τινὲς δὲ ᾔθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ’ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτόν τὰς χεῖρας.

⁴⁵ Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους,

καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι• Διὰ τί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν; ⁴⁶ Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται• Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. ⁴⁷ Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι• Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; ⁴⁸ μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ⁴⁹ ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. ⁵⁰ Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν τὸ πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν• ⁵¹ Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ τί ποιεῖ; ⁵² Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

⁵³ [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. ² Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. ³ ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναικὰ ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ ⁴ λέγουσιν αὐτῷ• Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη• ⁵ ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν

laid hands on him. ⁴⁵ The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, “Why didn’t you bring him?”

⁴⁶ The officers answered, “No man ever spoke like this man!”

⁴⁷ The Pharisees therefore answered them, “You aren’t also led astray, are you? ⁴⁸ Have any of the rulers believed in him, or of the Pharisees? ⁴⁹ But this multitude that doesn’t know the law is cursed.”

⁵⁰ Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them, ⁵¹ “Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?”

⁵² They answered him, “Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee.”†

⁵³ Everyone went to his own house,

8 But Jesus stooped down and wrote on the ground with his finger. ⁷ But when they continued asking him, he looked up and said to them, “He who is without sin among you, let him throw the first stone at her.” ⁸ Again he stooped down and wrote on the ground with his finger.

⁹ They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the

† 7:52 See Isaiah 9:1; Matthew 4:13-16

oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the middle. ¹⁰ Jesus, standing up, saw her and said, “Woman, where are your accusers? Did no one condemn you?”

¹¹ She said, “No one, Lord.”

Jesus said, “Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more.”^a

¹² Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, “I am the light of the world.[†] He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life.”

¹³ The Pharisees therefore said to him, “You testify about yourself. Your testimony is not valid.”

^a **8:11** NU includes John 7:53–John 8:11, but puts brackets around it to indicate that the textual critics had less confidence that this was original.

[†] **8:12** Isaiah 60:1

Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις; ⁶ Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁷ Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ’ αὐτῇ βαλέτω λίθον. ⁸ καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. ⁹ Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα. ¹⁰ ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ• Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; ¹¹ Ἡ δὲ εἶπεν• Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς• Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω• πορεύου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

¹² Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων• Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου• ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ’ ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. ¹³ Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι• Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς• ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. ¹⁴ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαντοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω• ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. ¹⁵ Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα

κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. ¹⁶καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. ¹⁷Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθὴς ἐστιν. ¹⁸ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαντοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με Πατήρ. ¹⁹Ἐλεγον οὖν αὐτῷ• Ποῦ ἐστιν ὁ Πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Οὐτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν Πατέρα μου• εἰ ἐμὲ ᾗδετε, καὶ τὸν Πατέρα μου ἂν ᾗδετε. ²⁰Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ• καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπὼ ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

²¹Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς• Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε• ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. ²²Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι• Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει• Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; ²³Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί• ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. ²⁴εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν• ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ²⁵Ἐλεγον οὖν αὐτῷ• Σὺ τίς εἶ; Εἶπεν αὐτοῖς ὁ

¹⁴Jesus answered them, “Even if I testify about myself, my testimony is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don’t know where I came from, or where I am going. ¹⁵You judge according to the flesh. I judge no one. ¹⁶Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me. ¹⁷It’s also written in your law that the testimony of two people is valid.[†] ¹⁸I am one who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me.”

¹⁹They said therefore to him, “Where is your Father?”

Jesus answered, “You know neither me nor my Father. If you knew me, you would know my Father also.”

²⁰Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. Yet no one arrested him, because his hour had not yet come. ²¹Jesus said therefore again to them, “I am going away, and you will seek me, and you will die in your sins. Where I go, you can’t come.”

²²The Jews therefore said, “Will he kill himself, because he says, ‘Where I am going, you can’t come’?”

²³He said to them, “You are from beneath. I am from above. You are of

[†] 8:17 Deuteronomy 17:6; 19:15

this world. I am not of this world. ²⁴I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am^a he, you will die in your sins.”

²⁵They said therefore to him, “Who are you?”

Jesus said to them, “Just what I have been saying to you from the beginning. ²⁶I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world.”

²⁷They didn’t understand that he spoke to them about the Father.

²⁸Jesus therefore said to them, “When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am he, and I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things. ²⁹He who sent me is with me. The Father hasn’t left me alone, for I always do the things that are pleasing to him.”

³⁰As he spoke these things, many believed in him. ³¹Jesus therefore said to those Jews who had believed him, “If you remain in my word, then you are truly my disciples. ³²You will know the truth, and the truth will make you free.” †

³³They answered him, “We are Abraham’s offspring, and have never

^a 8:24 or, I AM

† 8:32 Psalm 119:45

Ἰησοῦς• Τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν; ²⁶πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ’ ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον. ²⁷Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. ²⁸εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ Πατὴρ ταῦτα λαλῶ. ²⁹καὶ ὁ πέμψας με μετ’ ἐμοῦ ἐστίν• οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

³⁰Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. ³¹Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους• Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε ³²καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. ³³Ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν• Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε• πῶς σὺ

λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; ³⁴ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. ³⁵ ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ³⁶ ἔὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

³⁷ Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. ³⁸ ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. ³⁹ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε· ⁴⁰ νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἠκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. ⁴¹ ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπαν οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἓνα Πατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν. ⁴² Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν ἡγαπάτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξηλθον καὶ ἦκα· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. ⁴³ Διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. ⁴⁴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ

been in bondage to anyone. How do you say, 'You will be made free'?"

³⁴ Jesus answered them, "Most certainly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin. ³⁵ A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever. ³⁶ If therefore the Son makes you free, you will be free indeed. ³⁷ I know that you are Abraham's offspring, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you. ³⁸ I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."

³⁹ They answered him, "Our father is Abraham."

Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham. ⁴⁰ But now you seek to kill me, a man who has told you the truth which I heard from God. Abraham didn't do this. ⁴¹ You do the works of your father."

They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."

⁴² Therefore Jesus said to them, "If God were your father, you would love me, for I came out and have come from God. For I haven't come of myself, but he sent me. ⁴³ Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word. ⁴⁴ You are

of your father, the devil, and you want to do the desires of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks on his own; for he is a liar, and the father of lies. ⁴⁵But because I tell the truth, you don't believe me. ⁴⁶Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me? ⁴⁷He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."

⁴⁸Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"

⁴⁹Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father and you dishonor me. ⁵⁰But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges. ⁵¹Most certainly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."

⁵²Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, as did the prophets; and you say, 'If a man keeps my word, he will never taste of death.' ⁵³Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"

⁵⁴Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my

διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ιδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴⁵ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. ⁴⁶Τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; ⁴⁷ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει• διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

⁴⁸Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ• Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; ⁴⁹Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. ⁵⁰ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου• ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ⁵¹ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵²Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις• Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁵³μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται

ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
⁵⁴ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Ἐὰν ἐγὼ
δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου
οὐδέν ἐστιν• ἔστιν ὁ Πατήρ μου
ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε
ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστιν, ⁵⁵ καὶ
οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ
οἶδα αὐτόν. κὰν εἴπω ὅτι οὐκ
οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν
ψεύστης• ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν
λόγον αὐτοῦ τηρῶ. ⁵⁶ Ἀβραὰμ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ
τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ
ἐχάρη. ⁵⁷ Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
πρὸς αὐτόν• Πεντήκοντα ἔτη
οὐπὼ ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας;
⁵⁸ Εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι
ἐγὼ εἰμί. ⁵⁹ Ἦσαν οὖν λίθους ἵνα
βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ
ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον
τυφλὸν ἐκ γενετῆς. ² καὶ
ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
λέγοντες• Ῥαββί, τίς ἡμαρτεν,
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα
τυφλὸς γεννηθῇ; ³ Ἀπεκρίθη
Ἰησοῦς• Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν
οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα
φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ
ἐν αὐτῷ. ⁴ ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι
τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως
ἡμέρα ἐστίν• ἔρχεται νύξ ὅτε
οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. ⁵ ὅταν
ἐν τῷ κόσμῳ ᾤ, φῶς εἰμι τοῦ

Father who glorifies me, of whom you
say that he is our God. ⁵⁵ You have
not known him, but I know him. If
I said, ‘I don’t know him,’ I would
be like you, a liar. But I know him
and keep his word. ⁵⁶ Your father
Abraham rejoiced to see my day. He
saw it, and was glad.”

⁵⁷ The Jews therefore said to him,
“You are not yet fifty years old! Have
you seen Abraham?”

⁵⁸ Jesus said to them, “Most
certainly, I tell you, before Abraham
came into existence, I AM.†”

⁵⁹ Therefore they took up stones to
throw at him, but Jesus was hidden,
and went out of the temple, having
gone through the middle of them, and
so passed by.

9 As he passed by, he saw a man
blind from birth. ² His disciples
asked him, “Rabbi, who sinned, this
man or his parents, that he was born
blind?”

³ Jesus answered, “This man didn’t
sin, nor did his parents; but, that the
works of God might be revealed in
him. ⁴ I must work the works of him
who sent me while it is day. The night
is coming, when no one can work.
⁵ While I am in the world, I am the
light of the world.” ⁶ When he had

† 8:58 Exodus 3:14

said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man's eyes with the mud, ⁷ and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came back seeing. ⁸ The neighbors therefore, and those who saw that he was blind before, said, "Isn't this he who sat and begged?" ⁹ Others were saying, "It is he." Still others were saying, "He looks like him."

He said, "I am he." ¹⁰ They therefore were asking him, "How were your eyes opened?"

¹¹ He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, 'Go to the pool of Siloam and wash.' So I went away and washed, and I received sight."

¹² Then they asked him, "Where is he?"

He said, "I don't know."

¹³ They brought him who had been blind to the Pharisees. ¹⁴ It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes. ¹⁵ Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."

¹⁶ Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God,

κόσμον. ⁶ Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ• "Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων. ⁸ Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον• Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; ⁹ Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον• Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι. ¹⁰ Ἐλεγον οὖν αὐτῷ• Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; ¹¹ Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος• Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ νίψαι• ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. ¹² Καὶ εἶπαν αὐτῷ• Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; Λέγει• Οὐκ οἶδα.

¹³ Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. ¹⁴ Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. ¹⁵ Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω. ¹⁶ Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν

Φαρισαίων τινές• Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον• Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. ¹⁷λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν• Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέφξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

¹⁸Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος ¹⁹καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες• Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; ²⁰Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν• Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη• ²¹πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς; ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν• αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. ²²Ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους• ἦδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. ²³διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

²⁴Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν

because he doesn't keep the Sabbath.” Others said, “How can a man who is a sinner do such signs?” So there was division among them. ¹⁷Therefore they asked the blind man again, “What do you say about him, because he opened your eyes?”

He said, “He is a prophet.”

¹⁸The Jews therefore didn't believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, ¹⁹and asked them, “Is this your son, whom you say was born blind? How then does he now see?”

²⁰His parents answered them, “We know that this is our son, and that he was born blind; ²¹but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself.” ²²His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue. ²³Therefore his parents said, “He is of age. Ask him.”

²⁴So they called the man who was blind a second time, and said to him,

“Give glory to God. We know that this man is a sinner.”

²⁵ He therefore answered, “I don’t know if he is a sinner. One thing I do know: that though I was blind, now I see.”

²⁶ They said to him again, “What did he do to you? How did he open your eyes?”

²⁷ He answered them, “I told you already, and you didn’t listen. Why do you want to hear it again? You don’t also want to become his disciples, do you?”

²⁸ They insulted him and said, “You are his disciple, but we are disciples of Moses. ²⁹ We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don’t know where he comes from.”

³⁰ The man answered them, “How amazing! You don’t know where he comes from, yet he opened my eyes.

³¹ We know that God doesn’t listen to sinners, but if anyone is a worshiper of God, and does his will, he listens to him.[†] ³² Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of someone born blind. ³³ If this man were not from God, he could do nothing.”

³⁴ They answered him, “You were altogether born in sins, and do you teach us?” Then they threw him out.

αὐτῷ• Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ• ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. ²⁵ Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος• Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα• ἔν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω. ²⁶ Εἶπον οὖν αὐτῷ• Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ²⁷ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς• Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε• τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; ²⁸ Καὶ ἐλοιδώρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον• Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί• ²⁹ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ Θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ³⁰ Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. ³¹ οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. ³² ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου• ³³ εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. ³⁴ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

[†] 9:31 Psalm 66:18; Proverbs 15:29; 28:9

³⁵ Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν• Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ³⁶ Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν• Καὶ τίς ἐστιν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; ³⁷ Εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. ³⁸ Ὁ δὲ ἔφη• Πιστεύω, Κύριε• καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

³⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς• Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. ⁴⁰ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ• Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; ⁴¹ Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν• νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής. ² ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. ³ τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. ⁴ Ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν

³⁵ Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, “Do you believe in the Son of God?”

³⁶ He answered, “Who is he, Lord, that I may believe in him?”

³⁷ Jesus said to him, “You have both seen him, and it is he who speaks with you.”

³⁸ He said, “Lord, I believe!” and he worshiped him.

³⁹ Jesus said, “I came into this world for judgment, that those who don’t see may see; and that those who see may become blind.”

⁴⁰ Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, “Are we also blind?”

⁴¹ Jesus said to them, “If you were blind, you would have no sin; but now you say, ‘We see.’ Therefore your sin remains.

10 “Most certainly, I tell you, one who doesn’t enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, is a thief and a robber. But one who enters in by the door is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out. Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. They will by no means follow a stranger, but will flee from

him; for they don't know the voice of strangers." Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.

⁷ Jesus therefore said to them again, "Most certainly, I tell you, I am the sheep's door. ⁸ All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them. ⁹ I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture. ¹⁰ The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly. ¹¹ I am the good shepherd.† The good shepherd lays down his life for the sheep. ¹² He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them. ¹³ The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep. ¹⁴ I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own; ¹⁵ even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep. ¹⁶ I have other sheep, which are not of this fold.‡ I must

† 10:11 Isaiah 40:11; Ezekiel 34:11-12,15,22

‡ 10:16 Isaiah 56:8

φωνήν αὐτοῦ• ⁵ ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ⁶ Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

⁷ Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. ⁹ ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα• δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ• ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

¹¹ Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων• ¹² ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει— καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει— ¹³ ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

¹⁴ Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, ¹⁵ καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ καὶ γὰρ γινώσκω τὸν Πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. ¹⁶ καὶ ἄλλα πρόβατα

ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης• κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

¹⁷ Διὰ τοῦτό με ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. ¹⁸ οὐδεὶς αἴρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν• ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.

¹⁹ Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. ²⁰ ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν• Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται• τί αὐτοῦ ἀκούετε; ²¹ Ἄλλοι ἔλεγον• Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου• μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

²² Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν, ²³ καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος. ²⁴ ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ• Ὅπως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ. ²⁵ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε• τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. ²⁶ ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,

bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd. ¹⁷ Therefore the Father loves me, because I lay down my life, †that I may take it again. ¹⁸ No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father.”

¹⁹ Therefore a division arose again among the Jews because of these words. ²⁰ Many of them said, “He has a demon, and is insane! Why do you listen to him?” ²¹ Others said, “These are not the sayings of one possessed by a demon. It isn’t possible for a demon to open the eyes of the blind, is it?” ‡

²² It was the Feast of the Dedication^a at Jerusalem. ²³ It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon’s porch. ²⁴ The Jews therefore came around him and said to him, “How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly.”

^a **10:22** The “Feast of the Dedication” is the Greek name for “Hanukkah”, a celebration of the rededication of the Temple.

† **10:17** Isaiah 53:7-8 ‡ **10:21** Exodus 4:11

²⁵ Jesus answered them, “I told you, and you don’t believe. The works that I do in my Father’s name, these testify about me. ²⁶ But you don’t believe, because you are not of my sheep, as I told you. ²⁷ My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me. ²⁸ I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand. ²⁹ My Father who has given them to me is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father’s hand. ³⁰ I and the Father are one.”

³¹ Therefore the Jews took up stones again to stone him. ³² Jesus answered them, “I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?”

³³ The Jews answered him, “We don’t stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God.”

³⁴ Jesus answered them, “Isn’t it written in your law, ‘I said, you are gods?’† ³⁵ If he called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture can’t be broken), ³⁶ do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, ‘You blaspheme,’ because I said, ‘I am the Son of God?’ ³⁷ If I don’t do the works of my Father, don’t believe

ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. ²⁷ τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, ²⁸ κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. ²⁹ ὁ Πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεζζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς. ³⁰ ἐγὼ καὶ ὁ Πατήρ ἓν ἐσμεν.

³¹ Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. ³² ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ Πατρὸς• διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε; ³³ Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν. ³⁴ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα• Θεοὶ ἐστε; ³⁵ εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή, ³⁶ ὃν ὁ Πατήρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον• Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι; ³⁷ Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου,

† 10:34 Psalm 82:6

μὴ πιστεύετε μοι• ³⁸εἰ δὲ ποιῶ, καὶ ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ καὶ γὰρ ἐν τῷ Πατρὶ. ³⁹Ἐξήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

⁴⁰Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. ⁴¹καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθὴ ἦν. ⁴²καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

11 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. ²ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. ³ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι• Κύριε, Ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. ⁴Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι’ αὐτῆς. ⁵Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. ⁶ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας, ⁷ἔπειτα μετὰ

me. ³⁸But if I do them, though you don’t believe me, believe the works, that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father.”

³⁹They sought again to seize him, and he went out of their hand. ⁴⁰He went away again beyond the Jordan into the place where John was baptizing at first, and he stayed there. ⁴¹Many came to him. They said, “John indeed did no sign, but everything that John said about this man is true.” ⁴²Many believed in him there.

11 Now a certain man was sick, Lazarus from Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha. ²It was that Mary who had anointed the Lord with ointment and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick. ³The sisters therefore sent to him, saying, “Lord, behold, he for whom you have great affection is sick.” ⁴But when Jesus heard it, he said, “This sickness is not to death, but for the glory of God, that God’s Son may be glorified by it.” ⁵Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. ⁶When therefore he heard that he was sick, he stayed two days in the place where he was. ⁷Then after this he said to the disciples, “Let’s go into Judea again.”

⁸The disciples asked him, “Rabbi, the Jews were just trying to stone you. Are you going there again?”

⁹Jesus answered, “Aren’t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn’t stumble, because he sees the light of this world.

¹⁰But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn’t in him.” ¹¹He said these things, and after that, he said to them, “Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep.”

¹²The disciples therefore said, “Lord, if he has fallen asleep, he will recover.”

¹³Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep. ¹⁴So Jesus said to them plainly then, “Lazarus is dead. ¹⁵I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let’s go to him.”

¹⁶Thomas therefore, who is called Didymus,^a said to his fellow disciples, “Let’s go also, that we may die with him.”

¹⁷So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already. ¹⁸Now Bethany was

τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς• Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. ⁸Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί• Ῥαββί, νῦν ἐζητοῦν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; ⁹Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει• ¹⁰ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

¹¹Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς• Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται• ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. ¹²Εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ• Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. ¹³εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. ¹⁴Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ• Λάζαρος ἀπέθανεν, ¹⁵καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ• ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. ¹⁶Εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς• Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ.

¹⁷Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. ¹⁸Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. ¹⁹πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν

^a 11:16 “Didymus” means “Twin”.

πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῶσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. ²⁰ ἢ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ. Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. ²¹ Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου. ²² ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν δώσει σοι ὁ Θεός. ²³ Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. ²⁴ Λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα. Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ²⁵ Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται, ²⁶ καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; ²⁷ Λέγει αὐτῷ. Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

²⁸ Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα. Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. ²⁹ ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν. ³⁰ Οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν

near Jerusalem, about fifteen stadia^a away. ¹⁹ Many of the Jews had joined the women around Martha and Mary, to console them concerning their brother. ²⁰ Then when Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, but Mary stayed in the house. ²¹ Therefore Martha said to Jesus, “Lord, if you would have been here, my brother wouldn’t have died. ²² Even now I know that whatever you ask of God, God will give you.” ²³ Jesus said to her, “Your brother will rise again.”

²⁴ Martha said to him, “I know that he will rise again in the resurrection at the last day.”

²⁵ Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. He who believes in me will still live, even if he dies. ²⁶ Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?”

²⁷ She said to him, “Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God’s Son, he who comes into the world.”

²⁸ When she had said this, she went away and called Mary, her sister, secretly, saying, “The Teacher is here and is calling you.”

²⁹ When she heard this, she arose quickly and went to him. ³⁰ Now Jesus

^a **11:18** 15 stadia is about 2.8 kilometers or 1.7 miles

had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him. ³¹ Then the Jews who were with her in the house and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, “She is going to the tomb to weep there.” ³² Therefore when Mary came to where Jesus was and saw him, she fell down at his feet, saying to him, “Lord, if you would have been here, my brother wouldn’t have died.”

³³ When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, ³⁴ and said, “Where have you laid him?”

They told him, “Lord, come and see.”

³⁵ Jesus wept.

³⁶ The Jews therefore said, “See how much affection he had for him!”

³⁷ Some of them said, “Couldn’t this man, who opened the eyes of him who was blind, have also kept this man from dying?”

³⁸ Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.

³⁹ Jesus said, “Take away the stone.”

Martha, the sister of him who was dead, said to him, “Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days.”

τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. ³¹ οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάρχει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

³² ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ• Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. ³³ Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν ³⁴ καὶ εἶπεν• Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ• Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ³⁵ Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. ³⁶ Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι• Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. ³⁷ Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν• Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

³⁸ Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον• ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ. ³⁹ λέγει ὁ Ἰησοῦς• Ἀρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα• Κύριε, ἥδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν. ⁴⁰ Λέγει

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• Οὐκ εἰπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσης ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; ⁴¹ Ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν• Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. ⁴² ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ⁴³ Καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν• Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. ⁴⁴ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

⁴⁵ Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν• ⁴⁶ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.

⁴⁷ Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον• Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; ⁴⁸ ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. ⁴⁹ Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς

⁴⁰ Jesus said to her, “Didn’t I tell you that if you believed, you would see God’s glory?”

⁴¹ So they took away the stone from the place where the dead man was lying.^a Jesus lifted up his eyes, and said, “Father, I thank you that you listened to me. ⁴² I know that you always listen to me, but because of the multitude standing around I said this, that they may believe that you sent me.” ⁴³ When he had said this, he cried with a loud voice, “Lazarus, come out!”

⁴⁴ He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth.

Jesus said to them, “Free him, and let him go.”

⁴⁵ Therefore many of the Jews who came to Mary and saw what Jesus did believed in him. ⁴⁶ But some of them went away to the Pharisees and told them the things which Jesus had done. ⁴⁷ The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, “What are we doing? For this man does many signs. ⁴⁸ If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation.”

^a 11:41 NU omits “from the place where the dead man was lying.”

⁴⁹ But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, “You know nothing at all, ⁵⁰ nor do you consider that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish.” ⁵¹ Now he didn’t say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation, ⁵² and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad. ⁵³ So from that day forward they took counsel that they might put him to death. ⁵⁴ Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, to a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.

⁵⁵ Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up from the country to Jerusalem before the Passover, to purify themselves. ⁵⁶ Then they sought for Jesus and spoke with one another as they stood in the temple, “What do you think—that he isn’t coming to the feast at all?” ⁵⁷ Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.

ὡν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, ⁵⁰ οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόλῃται. ⁵¹ Τοῦτο δὲ ἅφ’ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, ⁵² καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ’ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. ⁵³ Ἀπ’ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

⁵⁴ Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

⁵⁵ Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. ⁵⁶ Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ’ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; ⁵⁷ δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μνηύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. ²ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

³ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου. ⁴Λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· ⁵Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; ⁶εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. ⁷Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· ⁸τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

⁹Ἐγὼ οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. ¹⁰ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ¹¹ὅτι πολλοὶ δι'

12 Then six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead. ²So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him. ³Therefore Mary took a pound^a of ointment of pure nard, very precious, and anointed Jesus's feet and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment. ⁴Then Judas Iscariot, Simon's son, one of his disciples, who would betray him, said, ⁵"Why wasn't this ointment sold for three hundred denarii,^b and given to the poor?" ⁶Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it. ⁷But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial. ⁸For you always have the poor with you, but you don't always have me."

⁹A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also,

^a 12:3 a Roman pound of 12 ounces, or about 340 grams ^b 12:5 300 denarii was about a year's wages for an agricultural laborer.

whom he had raised from the dead.
¹⁰ But the chief priests conspired to put Lazarus to death also, ¹¹ because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.

¹² On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem, ¹³ they took the branches of the palm trees and went out to meet him, and cried out, “Hosanna!^a Blessed is he who comes in the name of the Lord,[†] the King of Israel!”

¹⁴ Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written, ¹⁵ “Don’t be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey’s colt.”[‡] ¹⁶ His disciples didn’t understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him. ¹⁷ The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead was testifying about it. ¹⁸ For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign. ¹⁹ The Pharisees therefore said among

^a **12:13** “Hosanna” means “save us” or “help us, we pray”.

[†] **12:13** Psalm 118:25-26

[‡] **12:15** Zechariah 9:9

αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

¹² Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα ¹³ ἔλαβον τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Καὶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁴ Εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ’ αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον· ¹⁵ Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

¹⁶ Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ’ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. ¹⁷ Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἡγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. ¹⁸ διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. ¹⁹ Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἐαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ• 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες• Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 Ὁ δὲ Ἰησοὺς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων• Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει• ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολλὴν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται• ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ Πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ• Καὶ ἐδόξασα καὶ

themselves, “See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him.”

20 Now there were certain Greeks among those who went up to worship at the feast. 21 These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, “Sir, we want to see Jesus.” 22 Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus. 23 Jesus answered them, “The time has come for the Son of Man to be glorified. 24 Most certainly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit. 25 He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life. 26 If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there my servant will also be. If anyone serves me, the Father will honor him.

27 “Now my soul is troubled. What shall I say? ‘Father, save me from this time?’ But I came to this time for this cause. 28 Father, glorify your name!”

Then a voice came out of the sky, saying, “I have both glorified it, and will glorify it again.”

29 Therefore the multitude who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, “An angel has spoken to him.”

³⁰ Jesus answered, “This voice hasn’t come for my sake, but for your sakes. ³¹ Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out. ³² And I, if I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” ³³ But he said this, signifying by what kind of death he should die. ³⁴ The multitude answered him, “We have heard out of the law that the Christ remains forever.[†] How do you say, ‘The Son of Man must be lifted up?’ Who is this Son of Man?”

³⁵ Jesus therefore said to them, “Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn’t overtake you. He who walks in the darkness doesn’t know where he is going. ³⁶ While you have the light, believe in the light, that you may become children of light.” Jesus said these things, and he departed and hid himself from them. ³⁷ But though he had done so many signs before them, yet they didn’t believe in him, ³⁸ that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke,

“Lord, who has believed
our report?

To whom has the arm of the
Lord been revealed?”[‡]

[†] 12:34 Isaiah 9:7; Daniel 2:44; See Isaiah 53:8 [‡] 12:38 Isaiah 53:1

πάλιν δοξάσω. ²⁹ Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν Βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι ἔλεγον• Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. ³⁰ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν• Οὐ δι’ ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι’ ὑμᾶς. ³¹ νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω• ³² κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. ³³ τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

³⁴ Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος• Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; ³⁵ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ• καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. ³⁶ ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεῦετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ’ αὐτῶν.

³⁷ Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, ³⁸ ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν• Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ

ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου
τίνι ἀπεκαλύφθη;

³⁹ Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο
πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας•
⁴⁰ Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς
ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν
τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς
ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ
καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι
αὐτούς.

⁴¹ Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν
τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
περὶ αὐτοῦ. ⁴² ὅμως μέντοι
καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ
τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν
ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται•
⁴³ ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν
ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν
τοῦ Θεοῦ.

⁴⁴ Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν•
Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει
εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά
με, ⁴⁵ καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ
τὸν πέμψαντά με. ⁴⁶ ἐγὼ φῶς εἰς
τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ
πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
μείνῃ. ⁴⁷ Καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ
τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ
οὐ κρίνω αὐτόν• οὐ γὰρ ἦλθον
ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
σώσω τὸν κόσμον. ⁴⁸ ὁ ἀθετῶν ἐμὲ
καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου
ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν• ὁ λόγος

³⁹ For this cause they couldn't
believe, for Isaiah said again,

⁴⁰ "He has blinded their eyes and
he hardened their heart,
lest they should see with
their eyes,
and perceive with their heart,
and would turn,
and I would heal them."†

⁴¹ Isaiah said these things when he
saw his glory, and spoke of him.
‡⁴² Nevertheless even many of the
rulers believed in him, but because of
the Pharisees they didn't confess it,
so that they wouldn't be put out of
the synagogue, ⁴³ for they loved men's
praise more than God's praise.

⁴⁴ Jesus cried out and said,
"Whoever believes in me, believes
not in me, but in him who sent me.
⁴⁵ He who sees me sees him who sent
me. ⁴⁶ I have come as a light into the
world, that whoever believes in me
may not remain in the darkness. ⁴⁷ If
anyone listens to my sayings, and
doesn't believe, I don't judge him.
For I came not to judge the world,
but to save the world. ⁴⁸ He who
rejects me, and doesn't receive my
sayings, has one who judges him. The

† 12:40 Isaiah 6:10 ‡ 12:41 Isaiah 6:1

word that I spoke will judge him in the last day. ⁴⁹For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. ⁵⁰I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak.”

13 Now before the feast of the Passover, Jesus, knowing that his time had come that he would depart from this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end. ²During supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon’s son, to betray him, ³Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came from God, and was going to God, ⁴arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel and wrapped a towel around his waist. ⁵Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples’ feet and to wipe them with the towel that was wrapped around him. ⁶Then he came to Simon Peter. He said to him, “Lord, do you wash my feet?”

⁷Jesus answered him, “You don’t know what I am doing now, but you will understand later.”

ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ⁴⁹“Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ’ ὁ πέμψας με Πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω. ⁵⁰καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. ²καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ³εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ⁴ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. ⁵εἴτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάρσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. ⁶Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ. Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; ⁷Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ. “Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ

ταῦτα. ⁸Λέγει αὐτῷ Πέτρος• Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ• Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. ⁹Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος• Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. ¹⁰Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος• καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. ¹¹Ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν• διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.

¹²Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς• Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ¹³ὑμεῖς φωνεῖτέ με• Ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε• εἰμὶ γάρ. ¹⁴εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας• ¹⁵ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε. ¹⁶ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μεῖζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ¹⁷εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιήτε αὐτά.

¹⁸Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω• ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην• ἀλλ'

⁸Peter said to him, “You will never wash my feet!”

Jesus answered him, “If I don’t wash you, you have no part with me.”

⁹Simon Peter said to him, “Lord, not my feet only, but also my hands and my head!”

¹⁰Jesus said to him, “Someone who has bathed only needs to have his feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you.”

¹¹For he knew him who would betray him, therefore he said, “You are not all clean.” ¹²So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, “Do you know what I have done to you? ¹³You call me, ‘Teacher’ and ‘Lord.’ You say so correctly, for so I am. ¹⁴If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another’s feet.

¹⁵For I have given you an example, that you should also do as I have done to you. ¹⁶Most certainly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither is one who is sent greater than he who sent him. ¹⁷If you know these things, blessed are you if you do them. ¹⁸I don’t speak concerning all of you. I know whom I have chosen. But that the Scripture may be fulfilled, ‘He who eats bread with me has lifted

up his heel against me.”[†] ¹⁹From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I am he. ²⁰Most certainly I tell you, he who receives whomever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me.”

²¹When Jesus had said this, he was troubled in spirit, and testified, “Most certainly I tell you that one of you will betray me.”

²²The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke. ²³One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus’ breast. ²⁴Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, “Tell us who it is of whom he speaks.”

²⁵He, leaning back, as he was, on Jesus’ breast, asked him, “Lord, who is it?”

²⁶Jesus therefore answered, “It is he to whom I will give this piece of bread when I have dipped it.” So when he had dipped the piece of bread, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot. ²⁷After the piece of bread, then Satan entered into him.

Then Jesus said to him, “What you do, do quickly.”

ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ• Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. ¹⁹Ἄπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι. ²⁰Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

²¹Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν• Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. ²²Ἐβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. ²³Ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. ²⁴νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. ²⁵ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ• Κύριε, τίς ἐστιν; ²⁶Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς• Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. ²⁷καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ὁ ποιεῖς ποίησον τάχιον. ²⁸τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ• ²⁹τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι

[†] 13:18 Psalm 41:9

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. ³⁰ λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

³¹ Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς• Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. ³² εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτόν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν. ³³ Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι• ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. ³⁴ Ἐντολήν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. ³⁵ ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπῃν ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

³⁶ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος• Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς• Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθεῖσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. ³⁷ Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος• Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθεῖσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. ³⁸ Ἀποκρίνεται Ἰησοῦς• Τὴν ψυχὴν

²⁸ Now nobody at the table knew why he said this to him. ²⁹ For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, “Buy what things we need for the feast,” or that he should give something to the poor. ³⁰ Therefore having received that morsel, he went out immediately. It was night.

³¹ When he had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. ³² If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately. ³³ Little children, I will be with you a little while longer. You will seek me, and as I said to the Jews, ‘Where I am going, you can’t come,’ so now I tell you. ³⁴ A new commandment I give to you, that you love one another. Just as I have loved you, you also love one another. ³⁵ By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.”

³⁶ Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?”

Jesus answered, “Where I am going, you can’t follow now, but you will follow afterwards.”

³⁷ Peter said to him, “Lord, why can’t I follow you now? I will lay down my life for you.”

³⁸ Jesus answered him, “Will you lay down your life for me? Most certainly I tell you, the rooster won’t crow until you have denied me three times.

14 “Don’t let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me. In my Father’s house are many homes. If it weren’t so, I would have told you. I am going to prepare a place for you. If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also. You know where I go, and you know the way.”

⁵ Thomas said to him, “Lord, we don’t know where you are going. How can we know the way?”

⁶ Jesus said to him, “I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, except through me. ⁷ If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him.”

⁸ Philip said to him, “Lord, show us the Father, and that will be enough for us.”

⁹ Jesus said to him, “Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, ‘Show us the Father?’ ¹⁰ Don’t

σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

14 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία• πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. ² ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς μου μοναὶ πολλάι εἰσιν• εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; ³ καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾗτε. ⁴ καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

⁵ Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς• Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις• πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; ⁶ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ• οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ. ⁷ εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν Πατέρα μου γνώσεσθε. καὶ ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτόν καὶ ἑώρακατε αὐτόν.

⁸ Λέγει αὐτῷ Φίλιππος• Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. ⁹ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Τοσοῦτῳ χρόνῳ μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν Πατέρα• πῶς σὺ λέγεις• Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα; ¹⁰ οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ

ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ¹¹πιστεῦτέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμοί• εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεῦτε. ¹²Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι. ¹³καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ. ¹⁴ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

¹⁵Ἐὰν ἀγαπάτε με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε. ¹⁶Κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾦ, ¹⁷τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει• ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. ¹⁸Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ¹⁹ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. ²⁰ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. ²¹ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με• ὁ

you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father who lives in me does his works. ¹¹Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake. ¹²Most certainly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and he will do greater works than these, because I am going to my Father. ¹³Whatever you will ask in my name, I will do it, that the Father may be glorified in the Son. ¹⁴If you will ask anything in my name, I will do it. ¹⁵If you love me, keep my commandments. ¹⁶I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, ^athat he may be with you forever: ¹⁷the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him and doesn't know him. You know him, for he lives with you, and will be in you. ¹⁸I will not leave you orphans. I will come to you. ¹⁹Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also. ²⁰In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. ²¹One who has my commandments and keeps them, that

^a **14:16** Greek παρακλητός: Counselor, Helper, Intercessor, Advocate, and Comforter.

person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him.”

²² Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, what has happened that you are about to reveal yourself to us, and not to the world?”

²³ Jesus answered him, “If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him. ²⁴ He who doesn’t love me doesn’t keep my words. The word which you hear isn’t mine, but the Father’s who sent me. ²⁵ I have said these things to you while still living with you. ²⁶ But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things, and will remind you of all that I said to you. ²⁷ Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, I give to you. Don’t let your heart be troubled, neither let it be fearful. ²⁸ You heard how I told you, ‘I go away, and I come to you.’ If you loved me, you would have rejoiced, because I said ‘I am going to my Father;’ for the Father is greater than I. ²⁹ Now I have told you before it happens so that when it happens, you may believe. ³⁰ I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in

δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

²² Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης• Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; ²³ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ• Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατὴρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ ποιησόμεθα. ²⁴ ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ• καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρὸς.

²⁵ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων• ²⁶ ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.

²⁷ Εἰρήνην ἀρίστην ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν• οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω. ²⁸ ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν• Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπάτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι ὁ Πατὴρ μείζων μου ἐστίν. ²⁹ καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. ³⁰ Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται

γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων• καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, ³¹ ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

15 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. ² πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. ³ ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν• ⁴ μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἂν ἐαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. ⁵ Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ⁶ ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. ⁷ ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. ⁸ ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

⁹ Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα• μένατε ἐν τῇ

me. ³¹ But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let's go from here.

15 “I am the true vine, and my Father is the farmer. Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit. You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you. Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me. I am the vine. You are the branches. He who remains in me and I in him bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned. If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done for you.

⁸ “In this my Father is glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples. ⁹ Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love. ¹⁰ If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my

Father's commandments, and remain in his love. ¹¹I have spoken these things to you, that my joy may remain in you, and that your joy may be made full.

¹²"This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you. ¹³Greater love has no one than this, that someone lay down his life for his friends. ¹⁴You are my friends, if you do whatever I command you. ¹⁵No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you. ¹⁶You didn't choose me, but I chose you and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.

¹⁷"I command these things to you, that you may love one another. ¹⁸If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you. ¹⁹If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you. ²⁰Remember the word that I said to you: 'A servant is not greater than his lord.'[†] If they persecuted me,

ἀγάπη τῇ ἐμῇ. ¹⁰ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ Πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. ¹¹Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ¹²Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. ¹³μερίζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. ¹⁴Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῇτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ¹⁵οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. ¹⁶οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὁ τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. ¹⁷ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους.

¹⁸Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ¹⁹εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει. ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ²⁰Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Οὐκ ἔστιν δοῦλος

[†] 15:20 John 13:16

μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν• εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ²¹ ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. ²² εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχσαν• νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. ²³ Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ. ²⁴ εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχσαν• νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου. ²⁵ ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

²⁶ Ὃταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. ²⁷ καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἔστε.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. ² ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς• ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ Θεῷ. ³ καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐμέ. ⁴ ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ

they will also persecute you. If they kept my word, they will also keep yours. ²¹ But they will do all these things to you for my name's sake, because they don't know him who sent me. ²² If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin. ²³ He who hates me, hates my Father also. ²⁴ If I hadn't done among them the works which no one else did, they wouldn't have had sin. But now they have seen and also hated both me and my Father. ²⁵ But this happened so that the word may be fulfilled which was written in their law, 'They hated me without a cause.'[†]

²⁶ "When the Counselor^a has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me. ²⁷ You will also testify, because you have been with me from the beginning.

16 "I have said these things to you so that you wouldn't be caused to stumble. They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God. They will

^a **15:26** Greek Parakletos: Counselor, Helper, Advocate, Intercessor, and Comforter.

[†] **15:25** Psalm 35:19; 69:4

do these things^a because they have not known the Father, nor me. But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have told you these things, sorrow has filled your heart. Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you. When he has come, he will convict the world about sin, about righteousness, and about judgment; about sin, because they don't believe in me; about righteousness, because I am going to my Father, and you won't see me any more; about judgment, because the prince of this world has been judged.

¹² "I still have many things to tell you, but you can't bear them now. ¹³ However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all truth, for he will not speak from himself; but whatever he hears, he will speak. He will declare to you things that are coming. ¹⁴ He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you. ¹⁵ All things that

^a 16:3 TR adds "to you"

ώρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην. ⁵ Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με. Ποῦ ὑπάγεις; ⁶ ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἢ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. ⁷ ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς. ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. ⁸ Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. ⁹ περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ. ¹⁰ περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με. ¹¹ περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

¹² Ἐτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. ¹³ ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση. οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁴ ἐκεῖνος ἐμέ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ¹⁵ πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ ἐμά

ἐστιν• διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

¹⁶ Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

¹⁷ Εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους• Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν• Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί• Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα; ¹⁸ ἔλεγον οὖν• τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει Τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

¹⁹ Ἐγὼ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς• Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον• Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; ²⁰ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται• ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. ²¹ ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς• ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. ²² καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε• πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.

the Father has are mine; therefore I said that he takes^a of mine and will declare it to you. ¹⁶ A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me.”

¹⁷ Some of his disciples therefore said to one another, “What is this that he says to us, ‘A little while, and you won’t see me, and again a little while, and you will see me;’ and, ‘Because I go to the Father’?” ¹⁸ They said therefore, “What is this that he says, ‘A little while’? We don’t know what he is saying.”

¹⁹ Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, “Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, ‘A little while, and you won’t see me, and again a little while, and you will see me?’” ²⁰ Most certainly I tell you that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. ²¹ A woman, when she gives birth, has sorrow because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn’t remember the anguish any more, for the joy that a human being is born into the world. ²² Therefore you now have sorrow, but I will see you again, and

^a **16:15** TR reads “will take” instead of “takes”

your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.

²³ “In that day you will ask me no questions. Most certainly I tell you, whatever you may ask of the Father in my name, he will give it to you. ²⁴ Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full. ²⁵ I have spoken these things to you in figures of speech. But the time is coming when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father. ²⁶ In that day you will ask in my name; and I don’t say to you that I will pray to the Father for you, ²⁷ for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came from God. ²⁸ I came from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father.”

²⁹ His disciples said to him, “Behold, now you are speaking plainly, and using no figures of speech. ³⁰ Now we know that you know all things, and don’t need for anyone to question you. By this we believe that you came from God.”

³¹ Jesus answered them, “Do you now believe? ³² Behold, the time is coming, yes, and has now come, that you will be scattered, everyone to his

²³ Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. ²⁴ ἕως ἄρτι οὐκ ᾔτησατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

²⁵ Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. ²⁶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν· ²⁷ αὐτὸς γὰρ ὁ Πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον. ²⁸ ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.

²⁹ Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· “Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. ³⁰ νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες. ³¹ Ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε; ³² ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι

μόνος, ὅτι ὁ Πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.
³³ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε• ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

17 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν• Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα• δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ, ²καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. ³αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. ⁴ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω• ⁵καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

⁶Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ μοὶ αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. ⁷νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν• ⁸ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

own place, and you will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me. ³³ I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have trouble; but cheer up! I have overcome the world.”

17 Jesus said these things, then lifting up his eyes to heaven, he said, “Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you; ²even as you gave him authority over all flesh, so he will give eternal life to all whom you have given him. ³This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ. ⁴I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do. ⁵Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed. ⁶I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word. ⁷Now they have known that all things whatever you have given me are from you, ⁸for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came from you. They have believed that you sent me. ⁹I pray for them. I don’t pray for the world,

but for those whom you have given me, for they are yours. ¹⁰ All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them. ¹¹ I am no more in the world, but these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are. ¹² While I was with them in the world, I kept them in your name. I have kept those whom you have given me. None of them is lost except the son of destruction, that the Scripture might be fulfilled. ¹³ But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves. ¹⁴ I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. ¹⁵ I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one. ¹⁶ They are not of the world even as I am not of the world. ¹⁷ Sanctify them in your truth. Your word is truth.[†] ¹⁸ As you sent me into the world, even so I have sent them into the world. ¹⁹ For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth. ²⁰ Not for these only do I pray, but for those also who will believe in me through

⁹ Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, ¹⁰ καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. ¹¹ καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶν, καὶ γὰρ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὥσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς. ¹² ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. ¹³ Νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. ¹⁴ ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθῶς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. ¹⁵ Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. ¹⁶ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθῶς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. ¹⁷ ἁγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστίν. ¹⁸ καθῶς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. ¹⁹ καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὥσιν καὶ αὐτοὶ ἁγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

[†] 17:17 Psalm 119:142

²⁰ Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ²¹ ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ ἀγάγῃ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ²² Κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἓν. ²³ Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας.

²⁴ Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. ²⁵ Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ²⁶ καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ καὶ ἐν αὐτοῖς.

18 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κέδρων ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

² ἦδει* δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς

their word, ²¹ that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me. ²² The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one; ²³ I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me and loved them, even as you loved me. ²⁴ Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world. ²⁵ Righteous Father, the world hasn't known you, but I knew you; and these knew that you sent me. ²⁶ I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."

18 When Jesus had spoken these words, he went out with his disciples over the brook Kidron, where there was a garden, into which he and his disciples entered. ² Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. ³ Judas then,

having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons. ⁴ Jesus therefore, knowing all the things that were happening to him, went out, and said to them, “Who are you looking for?”

⁵ They answered him, “Jesus of Nazareth.”

Jesus said to them, “I am he.”

Judas also, who betrayed him, was standing with them. ⁶ When therefore he said to them, “I am he,” they went backward, and fell to the ground.

⁷ Again therefore he asked them, “Who are you looking for?”

They said, “Jesus of Nazareth.”

⁸ Jesus answered, “I told you that I am he. If therefore you seek me, let these go their way,” ⁹ that the word might be fulfilled which he spoke, “Of those whom you have given me, I have lost none.”[†]

¹⁰ Simon Peter therefore, having a sword, drew it, struck the high priest’s servant, and cut off his right ear. The servant’s name was Malchus. ¹¹ Jesus therefore said to Peter, “Put the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not surely drink it?”

¹² So the detachment, the commanding officer, and the officers

[†] 18:9 John 6:39

ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ³ ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. ⁴ Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς• Τίνα ζητεῖτε; ⁵ Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ• Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς• Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν. ⁶ ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς• Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. ⁷ Πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς• Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπαν• Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. ⁸ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν• ⁹ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. ¹⁰ Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἷλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτᾶριον τὸ δεξιόν• ἣν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. ¹¹ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ• Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην• τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;

¹² Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν

αὐτὸν ¹³ καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν
πρῶτον• ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ
Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου• ¹⁴ ἦν δὲ Καϊάφας
ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

¹⁵ Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων
Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ
μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ
ἀρχιερεὶ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, ¹⁶ ὁ
δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ
ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ
ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσῆγαγεν τὸν
Πέτρον. ¹⁷ Λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ
παιδίσκη ἡ θυρωρός• Μὴ καὶ σὺ
ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
τούτου; Λέγει ἐκεῖνος• Οὐκ εἰμί.
¹⁸ Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ
ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες,
ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο• ἦν
δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς
καὶ θερμαινόμενος.

¹⁹ Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν
τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασκίης αὐτοῦ.
²⁰ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς• Ἐγὼ
παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ,
ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ
Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν
κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. ²¹ τί με
ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας

of the Jews seized Jesus and bound
him, ¹³ and led him to Annas first, for
he was father-in-law to Caiaphas,
who was high priest that year. ¹⁴ Now
it was Caiaphas who advised the
Jews that it was expedient that one
man should perish for the people.

¹⁵ Simon Peter followed Jesus, as did
another disciple. Now that disciple
was known to the high priest, and
entered in with Jesus into the court
of the high priest; ¹⁶ but Peter was
standing at the door outside. So the
other disciple, who was known to the
high priest, went out and spoke to
her who kept the door, and brought
in Peter. ¹⁷ Then the maid who kept
the door said to Peter, “Are you also
one of this man’s disciples?”

He said, “I am not.”

¹⁸ Now the servants and the officers
were standing there, having made a
fire of coals, for it was cold. They
were warming themselves. Peter was
with them, standing and warming
himself. ¹⁹ The high priest therefore
asked Jesus about his disciples and
about his teaching. ²⁰ Jesus answered
him, “I spoke openly to the world.
I always taught in synagogues, and
in the temple, where the Jews always
meet. I said nothing in secret. ²¹ Why
do you ask me? Ask those who have
heard me what I said to them. Behold,
they know the things which I said.”

²² When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, “Do you answer the high priest like that?”

²³ Jesus answered him, “If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?”

²⁴ Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest. ²⁵ Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, “You aren’t also one of his disciples, are you?”

He denied it and said, “I am not.”

²⁶ One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter had cut off, said, “Didn’t I see you in the garden with him?”

²⁷ Peter therefore denied it again, and immediately the rooster crowed.

²⁸ They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn’t enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover. ²⁹ Pilate therefore went out to them, and said, “What accusation do you bring against this man?”

³⁰ They answered him, “If this man weren’t an evildoer, we wouldn’t have delivered him up to you.”

τί ἐλάλησα αὐτοῖς• ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. ²² Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών• Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; ²³ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς• Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ• εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; ²⁴ Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

²⁵ Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ• Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν• Οὐκ εἰμί. ²⁶ Λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον• Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ; ²⁷ Πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

²⁸ Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον• ἦν δὲ πρωΐ• καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. ²⁹ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἕξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν• Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ³⁰ Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. ³¹ Εἶπεν

οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος• Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτείνειν οὐδένα• ³²ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.

³³ Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ• Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ³⁴ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἰπὸν σοι περὶ ἐμοῦ; ³⁵ Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος• Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί• τί ἐποίησας; ³⁶ Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου• εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις• νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. ³⁷ Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος• Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς• Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ• πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. ³⁸ Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος• Τί ἐστιν ἀλήθεια;

³¹ Pilate therefore said to them, “Take him yourselves, and judge him according to your law.”

Therefore the Jews said to him, “It is illegal for us to put anyone to death,” ³² that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.

³³ Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, “Are you the King of the Jews?”

³⁴ Jesus answered him, “Do you say this by yourself, or did others tell you about me?”

³⁵ Pilate answered, “I’m not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?”

³⁶ Jesus answered, “My Kingdom is not of this world. If my Kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn’t be delivered to the Jews. But now my Kingdom is not from here.”

³⁷ Pilate therefore said to him, “Are you a king then?”

Jesus answered, “You say that I am a king. For this reason I have been born, and for this reason I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice.”

³⁸ Pilate said to him, “What is truth?”

When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, “I find no basis for a charge against him. ³⁹ But you have a custom, that I should release someone to you at the Passover. Therefore, do you want me to release to you the King of the Jews?”

⁴⁰ Then they all shouted again, saying, “Not this man, but Barabbas!” Now Barabbas was a robber.

19 So Pilate then took Jesus, and flogged him. ² The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment. ³ They kept saying, “Hail, King of the Jews!” and they kept slapping him.

⁴ Then Pilate went out again, and said to them, “Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him.”

⁵ Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, “Behold, the man!”

⁶ When therefore the chief priests and the officers saw him, they shouted, saying, “Crucify! Crucify!”

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς• Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ³⁹ ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα• βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ⁴⁰ Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες• Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. ² καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν ³ καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον• Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων• καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. ⁴ Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς• Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. ⁵ ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς• Ἴδού ὁ ἄνθρωπος.

⁶ Ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες• Σταύρωσον σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος• Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ

σταυρώσατε• ἐγὼ γὰρ οὐχ εὗρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ⁷ Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. ⁸ Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, ⁹ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ• Πόθεν εἰ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοὺς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. ¹⁰ Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος• Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἔξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἔξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε; ¹¹ Ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοὺς• Οὐκ εἶχες ἔξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν• διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. ¹² Ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζητεῖ ἀπολῦσαι αὐτόν• οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες• Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἰ φίλος τοῦ Καίσαρος• πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. ¹³ Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. ¹⁴ Ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις• Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν. ¹⁵ Ἐκραύγασαν οὖν ἑκεῖνοι• Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος•

Pilate said to them, “Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him.”

⁷ The Jews answered him, “We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.”

⁸ When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid. ⁹ He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, “Where are you from?” But Jesus gave him no answer. ¹⁰ Pilate therefore said to him, “Aren’t you speaking to me? Don’t you know that I have power to release you and have power to crucify you?”

¹¹ Jesus answered, “You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin.”

¹² At this, Pilate was seeking to release him, but the Jews cried out, saying, “If you release this man, you aren’t Caesar’s friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!”

¹³ When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called “The Pavement”, but in Hebrew, “Gabbatha.” ¹⁴ Now it was the Preparation Day of the Passover,

at about the sixth hour.^a He said to the Jews, “Behold, your King!”

¹⁵ They cried out, “Away with him! Away with him! Crucify him!”

Pilate said to them, “Shall I crucify your King?”

The chief priests answered, “We have no king but Caesar!”

¹⁶ So then he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away. ¹⁷ He went out, bearing his cross, to the place called “The Place of a Skull”, which is called in Hebrew, “Golgotha”, ¹⁸ where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle. ¹⁹ Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, “JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.” ²⁰ Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. ²¹ The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, “Don’t write, ‘The King of the Jews,’ but, ‘he said, “I am King of the Jews.””

²² Pilate answered, “What I have written, I have written.”

Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς• Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. ¹⁶ Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, ¹⁷ καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, ¹⁸ ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. ¹⁹ Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ• ἦν δὲ γεγραμμένον• ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. ²⁰ Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς• καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. ²¹ ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων• Μὴ γράφε• Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν• Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. ²² Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος• Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

^a **19:14** “the sixth hour” would have been 6:00 a.m. according to the Roman timekeeping system, or noon for the Jewish timekeeping system in use, then.

²³ Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός δι' ὅλου. ²⁴ εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους• Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται• ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἢ λέγουσα• Διεμερίσαντο τὰ ἱματία μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

²⁵ Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαгдаληνή. ²⁶ Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί• Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. ²⁷ εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ• Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

²⁸ Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει• Διψῶ. ²⁹ σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν• σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. ³⁰ ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν•

²³ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout. ²⁴ Then they said to one another, “Let’s not tear it, but cast lots for it to decide whose it will be,” that the Scripture might be fulfilled, which says,

“They parted my garments
among them.

For my cloak they cast lots.”†

Therefore the soldiers did these things.

²⁵ But standing by Jesus’ cross were his mother, his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. ²⁶ Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, “Woman, behold, your son!” ²⁷ Then he said to the disciple, “Behold, your mother!” From that hour, the disciple took her to his own home.

²⁸ After this, Jesus, seeing^a that all things were now finished, that the Scripture might be fulfilled, said, “I am thirsty.” ²⁹ Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a

^a **19:28** NU, TR read “knowing” instead of “seeing”

† **19:24** Psalm 22:18

sponge full of the vinegar on hyssop, and held it at his mouth. ³⁰ When Jesus therefore had received the vinegar, he said, “It is finished.” Then he bowed his head, and gave up his spirit.

³¹ Therefore the Jews, because it was the Preparation Day, so that the bodies wouldn’t remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. ³² Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him; ³³ but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn’t break his legs. ³⁴ However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out. ³⁵ He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you may believe. ³⁶ For these things happened that the Scripture might be fulfilled, “A bone of him will not be broken.”† ³⁷ Again another Scripture says, “They will look on him whom they pierced.”‡

³⁸ After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take

† 19:36 Exodus 12:46; Numbers 9:12; Psalm 34:20 ‡ 19:37 Zechariah 12:10

Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

³¹ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. ³² ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. ³³ ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ³⁴ ἀλλ’ εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. ³⁵ καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.* ³⁶ Ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. Ὅσοτον οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. ³⁷ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει. Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

³⁸ Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος, δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν

οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
³⁹ ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν
 πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,
 φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης
 ὥς λίτρας ἑκατόν. ⁴⁰ ἔλαβον οὖν
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν
 αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων,
 καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις
 ἐνταφιάζειν. ⁴¹ Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ
 ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ
 κήπῳ μνημεῖον καινόν ἐν ᾧ οὐδέπω
 οὐδεὶς ἦν τεθειμένος. ⁴² ἐκεῖ οὖν διὰ
 τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
 ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν
 Ἰησοῦν.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
 ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς
 τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον
 ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. ² τρέχει
 οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα
 Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
 μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ
 λέγει αὐτοῖς. Ἦραν τὸν Κύριον
 ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ³ Ἐξῆλθεν οὖν
 ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς
 καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
⁴ ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ• καὶ ὁ
 ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον
 τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος
 εἰς τὸ μνημεῖον, ⁵ καὶ παρακύψας
 βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ
 μέντοι εἰσῆλθεν. ⁶ Ἐρχεται οὖν

away Jesus' body. Pilate gave him
 permission. He came therefore and
 took away his body. ³⁹ Nicodemus,
 who at first came to Jesus by night,
 also came bringing a mixture of myrrh
 and aloes, about a hundred Roman
 pounds.^a ⁴⁰ So they took Jesus' body,
 and bound it in linen cloths with the
 spices, as the custom of the Jews is
 to bury. ⁴¹ Now in the place where he
 was crucified there was a garden. In
 the garden was a new tomb in which
 no man had ever yet been laid. ⁴² Then
 because of the Jews' Preparation Day
 (for the tomb was near at hand) they
 laid Jesus there.

20 Now on the first day of the
 week, Mary Magdalene went
 early, while it was still dark, to the
 tomb, and saw the stone taken away
 from the tomb. ² Therefore she ran and
 came to Simon Peter and to the other
 disciple whom Jesus loved, and said
 to them, "They have taken away the
 Lord out of the tomb, and we don't
 know where they have laid him!"

³ Therefore Peter and the other
 disciple went out, and they went
 toward the tomb. ⁴ They both ran
 together. The other disciple outran
 Peter, and came to the tomb first.
⁵ Stooping and looking in, he saw
 the linen cloths lying, yet he didn't

^a **19:39** 100 Roman pounds of 12 ounces
 each, or about 72 pounds, or 33 Kilograms.

enter in. ⁶Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying, ⁷and the cloth that had been on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself. ⁸So then the other disciple who came first to the tomb also entered in, and he saw and believed. ⁹For as yet they didn't know the Scripture, that he must rise from the dead. ¹⁰So the disciples went away again to their own homes.

¹¹But Mary was standing outside at the tomb weeping. So as she wept, she stooped and looked into the tomb, ¹²and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain. ¹³They asked her, "Woman, why are you weeping?"

She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him." ¹⁴When she had said this, she turned around and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.

¹⁵Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?"

She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where

καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, ⁷καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. ⁸τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν. ⁹οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹⁰Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

¹¹Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίονσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν, παρέκλυεν εἰς τὸ μνημεῖον ¹²καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³Καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι. Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς Ὅτι Ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ¹⁴Ταῦτα εἰπούσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοὺς ἐστίν. ¹⁵λέγει αὐτῇ Ἰησοὺς. Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστίν λέγει αὐτῷ. Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ. ¹⁶Λέγει αὐτῇ Ἰησοὺς. Μαριάμ. Στραφεῖσα

ἐκεῖνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί•
Ραββουνι, ὃ λέγεται Διδάσκαλε.

¹⁷ Λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς• Μή μου
ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
τὸν Πατέρα• πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς•
Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου
καὶ Πατέρα ὑμῶν καὶ Θεὸν μου καὶ
Θεὸν ὑμῶν. ¹⁸ Ἐρχεται Μαριὰμ
ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς
μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα τὸν Κύριον,
καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

¹⁹ Οὕσης οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ
ἐκεῖνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν
θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν
οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν
Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς•
Εἰρήνη ὑμῖν. ²⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν
ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
αὐτοῖς. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ
ιδόντες τὸν Κύριον. ²¹ Εἶπεν οὖν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν• Εἰρήνη
ὑμῖν• καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ
Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. ²² καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει
αὐτοῖς• Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον•
²³ ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας
ἀφεῶνται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε
κεκράτηνται.

you have laid him, and I will take him
away.”

¹⁶ Jesus said to her, “Mary.”

She turned and said to him,
“Rabboni!”^a which is to say,
“Teacher!”^b

¹⁷ Jesus said to her, “Don’t hold
me, for I haven’t yet ascended to my
Father; but go to my brothers and tell
them, ‘I am ascending to my Father
and your Father, to my God and your
God.’”

¹⁸ Mary Magdalene came and told
the disciples that she had seen the
Lord, and that he had said these
things to her. ¹⁹ When therefore it was
evening on that day, the first day of the
week, and when the doors were locked
where the disciples were assembled,
for fear of the Jews, Jesus came and
stood in the middle, and said to them,
“Peace be to you.”

²⁰ When he had said this, he showed
them his hands and his side. The
disciples therefore were glad when
they saw the Lord. ²¹ Jesus therefore
said to them again, “Peace be to you.
As the Father has sent me, even so I
send you.” ²² When he had said this,
he breathed on them, and said to them,
“Receive the Holy Spirit! ²³ If you
forgive anyone’s sins, they have been

^a **20:16** Rabboni is a transliteration of
the Hebrew word for “great teacher.”

^b **20:16** or, Master

forgiven them. If you retain anyone's sins, they have been retained."

²⁴ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn't with them when Jesus came. ²⁵ The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!"

But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, put my finger into the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."

²⁶ After eight days again his disciples were inside and Thomas was with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the middle, and said, "Peace be to you." ²⁷ Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don't be unbelieving, but believing."

²⁸ Thomas answered him, "My Lord and my God!"

²⁹ Jesus said to him, "Because you have seen me,^a you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."

³⁰ Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book; ³¹ but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son

²⁴ Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. ²⁵ ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. ²⁶ Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. ²⁷ εἰτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. ²⁸ Ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. ²⁹ Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

³⁰ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ³¹ ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε* ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ

^a 20:29 TR adds "Thomas,"

ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανερώσεν δὲ οὕτως. ²ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ³λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἀλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἔξηλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. ⁴Πρωΐας δὲ ἦδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. ⁵λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὐ. ⁶Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. ⁷Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, ⁸οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ

of God, and that believing you may have life in his name.

21 After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way. ²Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together. ³Simon Peter said to them, “I’m going fishing.”

They told him, “We are also coming with you.” They immediately went out, and entered into the boat. That night, they caught nothing. ⁴But when day had already come, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn’t know that it was Jesus. ⁵Jesus therefore said to them, “Children, have you anything to eat?”

They answered him, “No.”

⁶He said to them, “Cast the net on the right side of the boat, and you will find some.”

They cast it therefore, and now they weren’t able to draw it in for the multitude of fish. ⁷That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, “It’s the Lord!”

So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around himself (for he was naked), and threw himself into the sea. ⁸But the other disciples came in the little

boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits^a away), dragging the net full of fish. ⁹ So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, with fish and bread laid on it. ¹⁰ Jesus said to them, “Bring some of the fish which you have just caught.”

¹¹ Simon Peter went up, and drew the net to land, full of one hundred fifty-three great fish. Even though there were so many, the net wasn’t torn.

¹² Jesus said to them, “Come and eat breakfast!”

None of the disciples dared inquire of him, “Who are you?” knowing that it was the Lord.

¹³ Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise. ¹⁴ This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples after he had risen from the dead. ¹⁵ So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, “Simon, son of Jonah, do you love me more than these?”

He said to him, “Yes, Lord; you know that I have affection for you.”

He said to him, “Feed my lambs.”

¹⁶ He said to him again a second time, “Simon, son of Jonah, do you love me?”

^a **21:8** 200 cubits is about 100 yards or about 91 meters

τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηγῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. ⁹ Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. ¹⁰ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. ¹¹ ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἔσχισθη τὸ δίκτυον. ¹² Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. ¹³ ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. ¹⁴ Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

¹⁵ Ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. ¹⁶ Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε,

σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ• Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. ¹⁷ Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον• Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον• Φιλεῖς με; Καὶ λέγει αὐτῷ• Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Βόσκε τὰ πρόβατά μου. ¹⁸ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες• ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. ¹⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ• Ἀκολουθε μοι.

²⁰ Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δειπνῶ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν• Κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε; ²¹ τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ• Κύριε, οὗτος δὲ τί; ²² Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ μοι ἀκολουθεῖ. ²³ ἔξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ

He said to him, “Yes, Lord; you know that I have affection for you.”

He said to him, “Tend my sheep.” ¹⁷ He said to him the third time, “Simon, son of Jonah, do you have affection for me?”

Peter was grieved because he asked him the third time, “Do you have affection for me?” He said to him, “Lord, you know everything. You know that I have affection for you.”

Jesus said to him, “Feed my sheep. ¹⁸ Most certainly I tell you, when you were young, you dressed yourself and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you and carry you where you don’t want to go.”

¹⁹ Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, “Follow me.”

²⁰ Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus loved, the one who had also leaned on Jesus’ breast at the supper and asked, “Lord, who is going to betray you?” ²¹ Peter seeing him, said to Jesus, “Lord, what about this man?”

²² Jesus said to him, “If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me.” ²³ This saying therefore went out among the

brothers,^a that this disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?" ²⁴This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true. ²⁵There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't have room for the books that would be written.

μαθητῆς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει• οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; ²⁴Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητῆς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν. ²⁵Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν* τὰ γραφόμενα βιβλία.

^a **21:23** The word for "brothers" here may be also correctly translated "brothers and sisters" or "siblings."

